



Auro – Traductions

## A M P H I T H É Â T R E — M A T R I M A N D I R



**Méditation avec Savitri, le long poème mantrique de Sri Aurobindo lu par Mère, sur la musique incroyable de Sunil**  
**Tous les JEUDIS au coucher du soleil (si le temps le permet) de 18 h à 18 h 30)**

Retrouvons-nous dans ce bel espace ouvert, au cœur d'Auroville !

Petit rappel pour tous : le Parc de l'Unité est un lieu de silence et de travail intérieur ; il doit être utilisé comme tel. Nous demandons à chacun de ne pas utiliser d'appareils photos, tablettes, portables, etc.

**Attention** : Les Guests/Visiteurs avec *Aurocard* souhaitant participer à la méditation, doivent réserver en se rendant sur : <https://bit.ly/savitri-reading>, un ou deux jours précédant l'événement, ou le jour même, avant 11 h.  
 Avec nos remerciements anticipés !

## ANNONCES ET MESSAGES

**Horaires d'été du Free Store**

Chers membres de la communauté,  
 Les heures d'ouverture du Freestore sont les suivantes durant les mois de **mai et juin** :

**Du lundi au samedi : 9 h 00 à 12 h 30 ; fermé l'après-midi**

Cordialement,  
 L'équipe du Freestore  
 Kamala

**Lettre ouverte : urgence de lutter contre une grave épidémie de rage à Auroville**

Chère Madame la Secrétaire,

Le refuge pour chiens d'Auroville se voit contraint d'attirer votre attention de toute urgence sur une récente et grave épidémie de rage à Auroville. Malgré des efforts considérables de vaccination, y compris l'administration de plus de 1 500 vaccins, suite à une subvention d'urgence de 6 lakh d'AVI USA, entre août 2024 et janvier 2025, ces mesures se sont avérées insuffisantes pour protéger adéquatement contre la grave menace de la rage, les résidents, les visiteurs, les enfants et les visiteurs d'Auroville.

La semaine dernière, un teckel, dont la maladie a été confirmée par une biopsie cérébrale *post-mortem* effectuée par des vétérinaires spécialisés de Mettupalayam College, a attaqué et mordu plus de 30 chiens dans des zones très fréquentées, notamment à Crown, Solar Kitchen, Bharat Nivas et le Centre d'accueil des visiteurs. Cet incident a provoqué une panique générale à Kottakarai et souligne la gravité de la situation. Le département de l'élevage (Animal Husbandry Department) a été alerté de ce dernier cas. L'année dernière Auroville avait été déclarée « zone d'épidémie de rage ». Le refuge pour chiens d'Auroville reçoit quotidiennement des appels de résidents inquiets, signalant des chiens suspectés d'être enragés, mais que nous ne pouvons pas secourir en raison de l'absence d'installations de quarantaine !

Bien qu'une campagne de stérilisation soit en cours, trop de chiots naissent encore et sont abandonnés à Auroville, ce qui représente un risque permanent pour les résidents et les visiteurs, ainsi que pour les animaux qui sont des porteurs potentiels du virus. Afin d'éviter une épidémie de rage potentiellement désastreuse qui mettrait en danger la vie de tout le monde, nous implorons la Fondation Auroville de fournir un financement immédiat et substantiel pour contenir cette grave menace.

Les installations actuelles du vieux refuge pour chiens d'Auroville sont inadéquates pour faire face à cette crise. Le refuge n'a pas d'installation de quarantaine adéquate, ce qui limite sa capacité à isoler plus d'un animal à la fois. Avec un budget mensuel de 50 000 roupies du BCC, le refuge arrive tout juste à couvrir ses frais de fonctionnement mensuels qui s'élèvent à 350 000 roupies. Le refuge n'est en mesure d'employer plus d'un vétérinaire à mi-temps et ne dispose pas d'une équipe de secours d'urgence ni d'une équipe de vaccination mobile. En outre, notre stock de vaccins étant presque épuisé nous avons besoin de toute urgence d'un stock de vaccins pour offrir des services de vaccination gratuits. Une pétition, signée par près de 1 000 résidents concernés, demandant une augmentation du budget mensuel du refuge, n'a pas été prise en compte depuis de nombreux mois. En outre, l'attribution du terrain, le financement et l'octroi du permis de construire pour le nouveau refuge pour chiens d'Auroville ont été retardés pendant plus d'un an et demi, alors que l'ancien refuge est en train de se désintégrer.

Le refuge pour chiens d'Auroville demande instamment à la Fondation Auroville de reconnaître le danger potentiel et le désastre imminent auxquels Auroville sera confronté dans les semaines à venir. Nous vous implorons de prendre des mesures immédiates en fournissant les fonds nécessaires pour combattre cette épidémie et préserver la santé et la sécurité de tous les résidents, visiteurs, invités, enfants et animaux.

Merci d'agir maintenant pour que nous puissions vous aider !

En service,  
 Le refuge pour chiens d'Auroville

## AVIS DE DÉCÈS



### André Hababou

André Hababou, l'un des premiers architectes d'Auroville, est arrivé en Inde en 1968, à l'âge de 26 ans. Sur l'invitation de la Mère, il a commencé à travailler avec Roger Anger, l'architecte en chef d'Auroville, et a été son premier dessinateur.

André était originaire de Tunisie où il a passé ses 13 premières années. Il arriva en France à l'âge de 14 ans et étudia les arts et l'architecture à

l'École des beaux-arts. Il devient peintre et travailla dans des bureaux d'architectes.

Peu à peu l'intérêt d'André pour la spiritualité se renforça grâce à une rencontre fortuite avec un artiste de Marseille. Il commença à lire des livres de maîtres spirituels indiens, puis « L'Aventure de la Conscience » de Satprem, qui le décida à se rendre à l'ashram de Pondichéry. Sur la première page d'une brochure sur Auroville qui venait paraître, il y avait des images de la « Galaxie », de la Charte, du Rêve et une photo de Mère. Lorsqu'il feuilleta cette brochure, ce fut comme une révélation, une joie immense : « Mais c'est là que je dois vivre ! »

Après avoir vendu ses tableaux pour pouvoir voyager, il se rendit en Inde par voie terrestre, empruntant la « piste des hippies » pour ainsi dire, ce qui a causé quelques difficultés initiales à l'ashram. Cependant suite à sa rencontre avec Mère et de Roger Anger, ses difficultés disparurent. Lorsqu'il arriva pour la première fois sur le plateau d'Auroville, il était surpris de ne pas trouver le

commencement d'une ville comme il s'y attendait après avoir vu la belle maquette. Il se souvient : « je n'étais pas déçu, je n'étais pas heureux non plus, et je me suis dit que c'était à nous de construire la ville, que nous devons nous transformer chemin faisant. C'était un processus qui avait un sens ».

André a commencé à vivre à Auroville et à travailler sous la direction de Roger Anger. Au cours des 40 années suivantes, il a participé à la création de nombreuses résidences de particuliers, d'immeubles et d'installations commerciales. Il est cité et publié, dernièrement dans la revue « Architecture + Design ».

Ses projets comprennent entre autres le Centre de recherche en communication et publication (CRCP), à Fraternité ; Surrender community - un projet de logement collectif résidentiel ; le Pavillon de la culture tibétaine, dans la zone internationale ; les unités commerciales Shradhanjali et Auromode Atelier, toutes deux situées dans la zone industrielle ainsi que l'école New Creation.

Pour André, l'expression de la beauté et de l'harmonie, de pair avec la fonctionnalité, était son aspiration et l'aspect le plus important de son travail architectural à Auroville.

André est décédé dans la nuit du 17 au 18 avril 2025. L'enterrement a eu lieu au cimetière d'Auroville, le dimanche 20 avril, jour où il aurait eu 83 ans.

Bon voyage André !

#### Sources :

<https://auroville.org/page/andr%C3%A9-hababou-3404>

<https://land.auroville.org/André-54-aurovilian-years/>

André Hababou - Auroville Wiki

Livre : « De Tunis à Auroville, en quête de Vérité »

## Walter Wagner



Walter est né à Stuttgart, en Allemagne, le 7 décembre 1950. Il était le seul enfant d'un couple dont la vie a été brisée par la guerre. Son enfance et sa jeunesse ont été difficiles ; il voulut gâcher sa vie, mais a toujours senti une main protectrice sur lui.

Le destin qu'il choisit est de travailler avec les plantes. En 1970, il obtint son diplôme de jardinier-paysagiste, puis alla étudier à Munich. En 1975, il devint ingénieur diplômé en architecture paysagère et en préservation de l'environnement.

Dans le bureau où il travaillait, il y avait une photo de la Nébuleuse (un ancien dessin de Roger Anger, qui devint plus tard la Galaxie) accrochée à l'armoire. Walter se sentait toujours attiré par elle, sans savoir ce que cela représentait. Il avait été initié très tôt au yoga intégral par son ami spirituel et guide Heinz Kappes (1893-1988), un prêtre qui avait émigré à Jérusalem avec sa famille en 1933. Il y resta pendant quatorze ans, jouant le rôle de médiateur entre Arabes et Juifs. Heinz découvrit « La Vie divine » de Sri Aurobindo dans une librairie d'occasion. Après sa retraite en 1959, il se rendit à Pondichéry et vécut à l'ashram pendant un an et demi. La Mère lui avait confié la tâche de traduire en allemand les œuvres de Sri Aurobindo, ce qu'il fit à Stuttgart. Heinz était très proche de Walter et lui a beaucoup appris.

La passion de Walter pour la photographie l'amena à voyager en Irlande et en Amérique pour photographier leurs paysages.

De 1981 à 1983, il dirigea une entreprise d'entretien de jardins à Stuttgart.

Sa soif de lumière, de soleil, le conduisit en Egypte, où il travailla dans une ferme comme assistant-manager, de 1983 à 1985. Dans cette ferme, un Allemand qui avait séjourné à Auroville pendant quelque temps intrigua Walter. En 1986, il visita Auroville pendant plusieurs mois et fut conquis par le Matrimandir et par l'idée d'une conception de jardin basée sur le symbole de Mère. En 1987 il revint à Auroville pour de bon et fut accueilli à bras ouverts au Matrimandir où il participa de tout cœur à l'élaboration des plans des jardins et du parc.

Au fil des ans, il et se révéla un travailleur profondément dévoué dans ses multiples tâches.

En 2005, il eut la chance de participer à un séminaire intensif sur les jardins, à Kyoto, au Japon. Cette expérience lui a laissé une profonde impression.

L'aspect d'harmonie et de beauté de la Mère, *Mahalakshmi*, devint une aspiration profonde. *Mahasaraswati* était l'autre aspect vers lequel il se sentait toujours attiré en raison de sa soif de perfection. Son livre préféré était « La Mère », de Sri Aurobindo.

Fin mai 2023, il eut un accident dont il ne s'est jamais bien remis.

Walter avait une vie intérieure intense, avec de nombreuses expériences spirituelles.

Le 17 avril 2025, en début de soirée, Mère l'a pris dans ses bras lors de sa marche.

Je traduis ici le message qu'il m'a envoyé ce même jour, à 14 h 53 :

*Notre cher ami Heinz m'a fait comprendre que je ne pourrai jamais retourner les bonnes actions que d'autres personnes ont faites envers moi. Je peux seulement dire « merci ».*

*Avec une grande gratitude,*

*Mechtild*



## ATTENTION

Projections d'Aurofilm en avril : nouveau lieu et nouveaux horaires !

Chers cinéphiles, nous vous informons que **d'avril à juin** Aurofilm ne projettera pas ses films du vendredi à l'auditorium MMC/Cinema Paradiso. Nous espérons revenir en juillet après l'été !

**Toutefois, durant le mois d'avril, nous projetterons les films du vendredi dans notre studio de Kalabhum, à côté du CRIPA. La projection débutera à 19 h 30.**

Nous espérons récolter suffisamment de fonds pour continuer à promouvoir les valeurs du cinéma au service de la communauté.

Aurofilm est donc heureux d'annoncer son adhésion à AVI USA. Vous trouverez ci-dessous le lien pour nous soutenir. N'hésitez pas à nous soutenir mensuellement !

<https://give.aviusa.org/page/AuroFilm>

Vous pouvez également contribuer via notre compte de collecte de fonds **Aurofilm account n° 252658**.

Nous avons hâte de vous accueillir dans notre studio de Kalabhum !

Bienvenue !



**Vendredi 25 avril à 19 h 30**

**LA SOURCE** (Original title: Jungfrukällan)

Réalisé par **Ingmar Bergman**, Suède, 1960

Avec : Max von Sydow, Birgitta Valberg, Gunnel Lindblom, Birgitta Pettersson

**Synopsis:** Situé dans la Suède médiévale, *La Source Vierge* raconte l'histoire bouleversante d'une jeune femme, Karin, brutalement agressée et assassinée alors qu'elle se rendait à l'église. Ses parents, dévastés par cette perte, recueillent sans le savoir les trois hommes responsables de sa mort, ce qui mène à une confrontation aussi choquante que tragique. Le réalisateur Ingmar Bergman tisse une histoire de vengeance, de foi et de quête de justice, explorant les thèmes de l'innocence, de la culpabilité et des complexités de la morale humaine.

Ce film a remporté l'Oscar du meilleur film en langue étrangère, un incontournable pour sa narration magistrale et son exploration de la vengeance et du conflit moral.

**Le film sera présenté par Alexander Pereverzev !**

Version originale allemande, suédoise et serbe avec sous-titres anglais. Durée : 1 h 29'

### Éco Film Club, tous les vendredis à Sadhana Forest

#### Programme des événements

16 h 00 : Bus gratuit de la Solar Kitchen (SK) à Sadhana Forest pour la visite

16 h 30 : Visite de Sadhana Forest

18 h : Bus gratuit de la SK à Sadhana Forest pour l'Eco Film Club

18 h 30 : Début de l'Eco Film Club avec des avant-premières des courts métrages de Sadhana Forest.

20 h : Dîner

21 h 15 : Bus gratuit de Sadhana Forest à la SK (Cuisine solaire)

À 16 h 30 précises, vous êtes invités à nous rejoindre pour une visite complète de Sadhana Forest et une mise à jour sur nos travaux les plus récents ! Après le film, vous êtes invités à un dîner bio gratuit 100 % végétalien

Le transport en bus est géré par Sadhana Forest. Pour plus d'informations sur ce service, merci de contacter Sadhana Forest sur WhatsApp à **8525038274** ou appelez le **8122274924**.

**\*\*Remarque :** les familles et les enfants sont les bienvenus ! Le dîner pour enfants sera servi à 19 h 00.

**Vendredi, 25 avril 2025**

**Planet Earth: Deserts** (Planète Terre : les déserts)

2017 / 49 minutes / Alastair Fothergill / en anglais sans sous-titres

Dans ce film, commenté par David Attenborough, nous nous intéressons aux déserts qui couvrent un tiers des terres émergées de la planète. Vus de l'espace, ils semblent dépourvus de vie, mais un examen plus approfondi révèle une image différente.

En réalité, les déserts sont étonnamment pleins de vie !

## André

Notre frère et ami **André Ababou** nous a quitté au matin du 18 avril 2025. Né à Tunis le 20 avril 1942, il allait avoir 83 ans ce dimanche 20. André avait fait des études d'architecture, entre vingt et vingt-trois ans. Il arriva à Pondichéry fin 1968 et s'installa plus tard à *Aspiration* où il participa à sa construction comme l'une des premières collectivités importantes des débuts d'Auroville, avec la présence de Christopher (Cristof), Jean-Christophe, Claudine, Jean-Pierre (Baghawandas)...

J'avais une relation privilégiée avec ce grand tunisien, un peu nonchalant, hyper sensible aux atmosphères, et qui s'en inquiétait souvent. J'aimais chez lui sa grande simplicité et un mental qui ne se compliquait pas la vie. Cependant, il était curieux de tout et voulait toujours être compris : « *Tu comprends ce que je veux dire ?* », ponctuait-il souvent son discours. Je n'ai pas vécu suffisamment longtemps auprès de lui pour connaître toutes ses activités, ayant été absent d'Auroville pendant 18 ans. Cependant je sais qu'après une période plus ou moins longue d'inactivité à Aspiration, il rejoignit Roger Anger à Pondichéry pour travailler avec lui à l'élaboration des plans d'urbanisme d'Auroville, ainsi qu'à l'architecture de sa Ville-Vision future.

En 1988, je revenais définitivement à Auroville et m'installais à Djäïma où je construisis une maison de 120m<sup>2</sup> d'après les plans d'André, et le modèle de ses ateliers, avec des toits pyramidaux.

Il travailla de nombreuses années à *Aurofutur*, au Bharat-Nivas. Je le voyais tous les matins, car en collaboration avec Walter, je faisais pendant un certain temps un travail d'étude des jardins du Matrimandir.

Beaucoup plus tard, André devait rencontrer Prema avec qui il fonda *Auromode-atelier*, dont il fit les plans d'architecture et assura un certain nombre de « designs » de sa conception qu'on retrouvait sur le marché. Notamment à Pondichéry, dans la boutique *Kalki* qu'il avait fondé avec Prema, Paul Pinton, Laura et dont j'étais devenu « manager » un certain temps.

Il a écrit un livre de souvenirs avec la collaboration de Christine Rolland « *De Tunis à Auroville, en quête de Vérité* », Auroville Press, 2021. Ce livre vient d'être traduit en anglais.

J'accompagne de ma tendresse pour sa dernière aventure, ce grand frère, pour alléger le bagage de sa vie.

Mes pensées émues vont à sa fille, Pavitra et à tous ses ami(e)s.

Janaka

## En souvenir d'André

Bonjour André,

Toi mon camarade de jeux, mon frère d'âme et mon ami de toujours !

Tu es dans la chambre d'à côté qui fait partie de notre monde et de notre vie !

Je ris encore en pensant à toi à travers cette vie de partage que nous avons eu !

Tu es arrivé à Auroville en Octobre 1968 et ta rencontre avec Mère a été décisive dans ta vie !

Nous nous sommes rencontrés en Janvier 1971 quand je suis venu à Auroville ; nous nous sommes liés avec l'Aventure à laquelle Mère nous avait conviés et en plus nos origines communes !

Notre fraternité d'âme ne nous a pas quitté jusqu'à ton départ !

Tu as travaillé avec Roger dans les années 70 avec lequel tu as fait tant de projets pour la construction de la Ville et tu es devenu un Architecte émérite !

Tu as conçu de nombreuses maisons à Aéromodèle et à Auroville, le Pavillon de la culture tibétaine, l'ensemble immobilier *Surrender* et bien sûr *Auromode Atelier* que tu as toujours embelli jusqu'à la fin de ta vie !

Tu as toujours œuvré pour que la beauté s'exprime à Auroville et persiste, nous étions si proche à travers cette approche de la manifestation de la Ville !

Ta rencontre avec Prema a changé ta vie ainsi que la venue de Pavitra dans vos vies !

Nous avons ensemble partagé la création de ta biographie que Christine a su si bien rendre authentique et, juste avant que tu partes, sa traduction en anglais faite par Anne !

J'ai été si heureux de cheminer tout le long de ces cinquante-quatre années avec toi mais comme nous le partageons si souvent, nous ne croyons pas en la mort mais en la vie, donc nous continuerons notre périple à travers vents, marées et tempêtes, l'Aventure de Mère !

Louis Cohen, ton frère, ton camarade et ton ami !



## SATPREM

Des audios de textes de **Sri Aurobindo** et de **Satprem** (lus par BB), sont disponibles sur You Tube, **sur la chaîne BB AV**, en suivant ce lien :

<https://www.youtube.com/channel/UCpezTFVzRTZlfbjiMSLAtuQ>

Vous y trouverez l'intégralité de :

— L'Évolution spirituelle — les 6 derniers chapitres de La Vie Divine, (Sri Aurobindo), traduits par Mère.

— La Trilogie (Le Matérialisme Divin / L'Espèce Nouvelle/ La Mutation de la Mort)

— Gringo

- La Révolte de la Terre
- La Tragédie de la Terre
- Sri Aurobindo ou l'Aventure de la Conscience
- La Clef des Contes
- Carnets d'une Apocalypse Tome 1
- Carnets d'une Apocalypse Tome 2
- Carnets d'une Apocalypse Tome 3
- Carnets d'une Apocalypse Tome 4
- Carnets d'une Apocalypse Tome 6 (en cours...)

(Ainsi que le témoignage d'André Hababou : De Tunis à Auroville, en quête de Vérité)

## LA MAISON DE L'AGENDA DE MÈRE

Aphorismes - 168-174

168 — Dans le yoga, la croix est le symbole de l'union forte et parfaite de l'âme et de la nature ; mais du fait de notre chute dans les impuretés de l'ignorance, elle est devenue le symbole de la souffrance et de la purification.

169 — Le Christ est venu dans le monde pour purifier, non pour accomplir. Il a lui-même prévu l'échec de sa mission et la nécessité de son retour, le glaive de Dieu en main, dans un monde qui l'avait rejeté.

*Douce Mère,*

*Que représente « le glaive de Dieu » dans cet aphorisme ?*

Le glaive de Dieu est le pouvoir auquel rien ne peut résister.

7 octobre 1969

\* \* \*

170 — La mission de Mahomet était nécessaire, autrement nous aurions pu finir par penser, dans l'exagération de notre effort de purification, que la terre était faite seulement pour le moine, et la cité seulement créée comme un vestibule du désert.

171 — Quand tout est dit, l'Amour et la Force ensemble peuvent finalement sauver le monde, mais pas l'Amour seul ni la Force seule. C'est pourquoi le Christ attendait une deuxième venue, et la religion musulmane, là où elle n'est pas stagnante, attend par les Imams la venue d'un Mehdi.

L'amour seul, tel que le Christ l'a prêché, n'a pu transformer les hommes. La force seule, telle que Mahomet l'a prêchée, n'a pas transformé les hommes, loin de là.

C'est pourquoi la conscience qui est à l'œuvre pour transformer l'humanité unit la force à l'amour, et Celui qui devra réaliser cette transformation viendra sur terre avec le Pouvoir de l'Amour Divin.

10 octobre 1969

\* \* \*

172 — La loi ne peut pas sauver le monde ; par conséquent les commandements de Moïse sont morts pour l'humanité et le *Shâstra* des brâhmanes est corrompu et mourant. La loi transformée en liberté est le libérateur. Non le pandit<sup>1</sup> mais le yogi, non la vie

monastique mais le renoncement intérieur au désir, à l'ignorance et à l'égoïsme.

C'est d'une clarté indiscutable, et c'est justement ce que nous essayons de faire. Mais la nature humaine est rebelle et trouve difficile d'obtenir la liberté au prix du renoncement au désir, à l'ignorance et à l'égoïsme. La plupart des êtres humains préfèrent l'esclavage du désir, de l'ignorance et de l'égoïsme plutôt que la liberté sans eux.

13 octobre 1969

1. Celui qui est versé dans les Écritures et les lois sacrées

\* \* \*

173 — Même Vivékânanda avait admis une fois, poussé par l'émotion, ce sophisme qu'un Dieu personnel serait trop immoral pour être toléré, et que le devoir de tout homme de bien serait de Lui résister. Mais si une Volonté, une Intelligence supramorale et toute-puissante gouverne le monde, il est sûrement impossible de Lui résister ; notre résistance ne pourrait que servir Ses fins et en réalité serait dictée par Lui. N'est-il donc pas préférable, au lieu de condamner ou de nier, de L'étudier et de Le comprendre ?

174 — Si nous voulons comprendre Dieu, nous devons renoncer à nos critères humains égoïstes et ignorants, ou bien les ennoblir et les universaliser.

Selon la compréhension humaine, le monde est terriblement immoral, plein de souffrance et de laideur, surtout depuis l'apparition de l'espèce humaine. Ainsi, il est difficile pour la conscience humaine d'admettre que ce monde soit l'œuvre d'un Dieu personnel, car, pour l'homme, cela paraît être l'œuvre d'un monstre tout-puissant.

Mais Sri Aurobindo ajoute qu'il est préférable de tâcher de comprendre au lieu de condamner.

Et la meilleure façon de comprendre n'est-elle pas de s'unir à cette Conscience Suprême pour voir comme Elle voit et comprendre comme Elle comprend ? Ceci est certainement la seule vraie sagesse.

Et le yoga est la vraie manière de s'unir au Suprême.

15 octobre 1969

Sri Aurobindo et la Mère - *Pensées et Aphorismes* :  
Traduction et Commentaires

<https://incarnateword.in/cwm/10/aphorism-168-169/french>

